

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by Information Office, Kaohsiung City Government
Publisher: Albert Lin
Address: No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel: 886-7-331-5016
Fax: 886-7-330-7160
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/林耀文
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/美育彩色印刷廠

Just Log On

Making life in Kaohsiung safer and more convenient for all

◎Text by Robert ◎Photos by Pao Jung-hui



The Kaohsiung Wireless Network Platform, which will eventually form a database for public information as well as providing safer and more convenient life for the residents of Kaohsiung, has been created in cooperation with the Police, the Transportation and Fire Bureau as well as the Information Office and the Public Works Bureau. The Transportation Bureau has chosen the eASPNet as being the best company to create this facility, and it has already signed

the contract with the city government.

The Mayor of Kaohsiung City, Frank Hsieh, announced that Kaohsiung would be equipped as a intelligent city in terms of its wireless network environment. It is the first application of a government information system, aimed at serving the public in digital technology. Hopefully, by the end of 2005, Kaohsiung will apply to be admitted by the World Teleport Association into the

Intelligent Communities, which represent various cities throughout the world.

The Cost of Installing the Wireless Network Platform totals NT.130 million dollars. It will be situated at the control center of the Transportation Bureau, and its completion data is estimated as being next year at the latest.

The Wireless Network Platform is designed to place the wireless environment in the existing street-lamp or traffic sign posts in order to reduce the number of additional poles, which would often alter the existing landscape of the city. In addition, various bureaus in the city government would be able to share the database of monitoring facilities through this system.

The Transportation Bureau will start the Wireless Network installation soon. Beginning from Lingya, Cianjin and Sinsing Districts, it will eventually expand over the entire city. By the middle

of December, one would be able to enjoy browsing the Internet at the city hall and the city council. Singuang Districts would also be completed and tested online. The remaining eight districts are scheduled to be completed in the year 2005.

Kaohsiung Signed Contract with BOT re Sewage Plant

The Kaohsiung City Government and the Green Forest Development Enterprise Co. Ltd., signed a 35-year contract for a sewage treatment plant in the Nanzih area, which will complete Kaohsiung's sewage network system. Its capacity will be 75,000CMD and its completion date is expected to be in three years time. This is the first BOT (Building Operation Transfer) project in the field of sewage, with a private company, in the nation.

高雄市楠梓污水下水道BOT案簽約

高雄市政府與綠山林公司簽定三十五年的污水廠興建與營運工程，將在楠仔區興建一座75,000CMD的二級污水處理廠，每日處理七萬五千噸的污水，約三年後完工，營運期三十二年，並完成興建高雄楠梓地區污水下水道管網系統。

這件BOT案簽約成功，創下了全國第一件污水下水道BOT的示範案例，也為台灣的污水道建設寫下歷史新頁。

無線世界任我行

全台第一個「行動寬頻城市」，明年底出現在高雄市

◎文/小磊 ◎攝影/鮑忠暉

高雄「無線網路共用平台」由交通局主導招標，日前已與得標廠商「數位通」國際網路公司簽訂工程合約，結合警政、交通、消防、新聞、工務等五個局處，使資源更加有效利用和管理，並為市民提供更安全、便捷的高雄市。

市長謝長廷宣示高雄市將成為「行動高雄智慧型城市」。若設置完成，高雄市將是全球首座以「市政公務」為建置出發點的無線網路城市，預定明年底，高雄市無線網路共同平台建置計畫向世界通訊端協會（World Teleport Association, WTA）提出申請，將高雄市加入2004年智慧城市評鑑。

「無線網路共用平台」硬體設施總經費一點三億元，將建置於交通局樓上的交控中心，最遲明年即可完工。

無線共用平台將以「共桿共構」為基礎

，包括「附掛共桿」、「監視共用」、「儲存共構」及「資料共享」，各局處只需透過網路，便可抓取需要的資料，而民眾也可享受無線上網相關功能。

舉例來說，市區重要道路的攝影機將傳回「路口即時影像系統」畫面，供交控中心內部的控管人員機動調配，遇有塞車路段即調整前、後段紅綠燈。另外，警察人員也可監控影像，輸入贓車車號「贓車辨識」，市區若有贓車行駛即發出警報；而消防人員也可藉由「救災影像即時傳輸」，掌握火場最新狀況。

交通局將在近日內展開無線城市的建置工程，首先從苓雅區、前金區及新興區三個區域開始打造，未來還會擴展到全高雄市，而今年12月中旬，市政府、市議會、新光碼頭、文化中心的無線上網便可啟用，明年4月新興區、前金區、苓雅區三個行政區將全面完成AP的佈

設並上線測試。另外，其餘8個行政區，市府也預定在94年度陸續完成。



The Musical Charms of the Love River

◎By Molly

◎Photos by Pao Jung-hui

Walking in the brilliant sunshine and comfortable breeze on a relaxed afternoon, you can almost taste the smell of coffee in the air while appreciating the beauty of the Love River from its bridges. Besides the Love Boat that sails in the evening, the "Love River Art Triangle" offers a good opportunity for the tourist to experience the city's cultural features.

Known as the "Ocean Capital", Kaohsiung city offers the visitor unique mountain, rangers, rivers, the ocean, a port and a coastline, which spans 100 kilometers. The city government has been working on the creation of an unique waterfront metropolis in recent years. Above all, the Love River takes the lead role. Due to the city government's reconstruction and planning, the Love River has become a charming, waterfront resting space for citizens and visitors alike: the tourist information center was opened on Hesi Road in August, which is to be found along the Love River between



Wufu Bridge and Jianguo Bridge. The Kaohsiung Municipal Film Archive held the Kaohsiung International Film Festival in September. Furthermore, for the first time ever in Taiwan, a book vendor, together with newsstand, was set up on Hesi Road in October. All such places attract the tourist's interest in the newly arisen and artistic and cultural activities along

the Love River.

The Learning Center of the Ocarina

With the opening of the Friendly City Guide Center, the Learning Center of the Ocarina has also been established. The city government has chosen the ocarina as a suitable musical instrument for instruction in order to popularize its primitive, elegant tone and simple scale. Its shape resembles the island of Taiwan, and it is also easy to learn and carry.

In order to train selected players for the Thousands of People Piping the "Taiwan" Ocarina, to be listed in the Guinness World Records, there are free ocarina classes from 7 p.m. to 9 p.m. every day. Sitting on the banks of the Love River, you can hear the dulcet sound of the ocarina.

The air is full of music. If you are interested in taking part in this activity and to be listed in the Guinness World on December 18th, please contact the Learning Center of the Ocarina.

Along the Love River, the unique Kaohsiung Municipal Film Archive held the "2004 Kaohsiung International Film Festival." In addition to showing famous, archive movies related to Kaohsiung, a film festival celebrating ocean cities was also held, showing movies from such cities as Rotterdam, Sydney, etc. Six series were included. The film, "Hello! Ocean creatures: playing with the motion pictures", is another activity that allows parents and children to have fun together.

The Newsstand & Book Vendor

The news stand and book vendor, designed by Hobby Company, situated in front of the outdoor cafe' on the west bank of the Love River, will be in operation from October 15th for two years. It provides people with information on all the local cultural industries, it including a performance guide. So, be sure to give your mind and brain a treat by paying it a visit in order to enjoy a feast of culture.

愛河畔

咖啡 音樂 書香

◎文/秉芸 ◎攝影/鮑忠暉

悠閒的午後，漫步在和煦的陽光下，時而輕風拂面，空氣中瀰漫著濃郁的咖啡香，倚著愛河畔的橋墩，凝視著河面波光瀾灩，在這裡除了傍晚啟航的愛之船外，兩岸還有新興的藝文活動構築「愛河藝文金三角」，讓遊客細細品味城市文化特色。

有「海洋首都」之稱的高雄市，擁有獨特的山、河、海、港及一百多公里的水岸線，市府儘速營造「都會水岸」的特色路線，其中，愛河是主宰高雄命脈的河川，這幾年，在市府整頓與規劃下，結合週邊自然生態環境，打造為極具人文歷史和親水的休憩空間，重現愛河璀璨風華的魅力。

從五福橋至建國橋沿著愛河畔，八月起河西路的「友善城市導覽中心」開張，九月電影圖書館推出高雄國際電影節，十月河西路設置全國第一座文化書報攤，在在都令遊客對愛河畔新興的藝文活動感到新鮮感十足。

陶笛育成教室

隨著友善城市導覽中心的啟用，連帶催生「陶笛育成中心」，市府選擇音質古樸、優美，且音階簡單、易學，還輕巧好帶的台灣陶笛做為音樂推廣的樂器，為締造「台灣陶笛萬人吹奏」締造金氏世界紀錄。

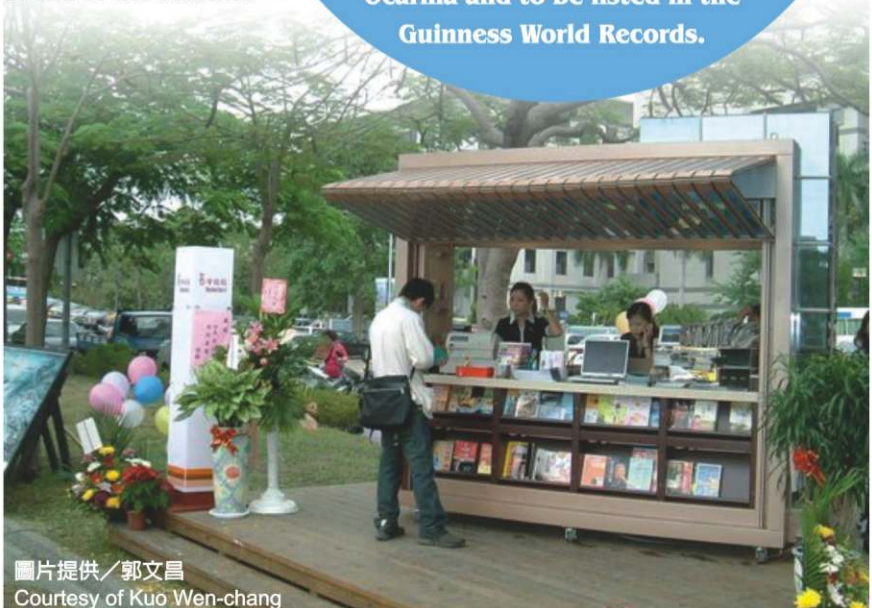
而培訓陶笛種子，在這裡每天安排晚間七點到九點都有免費的陶笛吹奏技巧教學，坐在愛河畔遠眺璀璨美景，就能聽到陣陣悅耳的陶笛聲，讓愛河畔樂音滿滿。有興趣參與12月18日「台灣陶笛萬人吹奏」締造金氏世界紀錄的民眾，可至陶笛育成教室報名。

而一旁南台灣唯一的高雄市電影圖書館，推出「2004高雄國際電影節」，除放映與高雄相關的知名懷舊電影外，今年以「海洋城市影展—海洋之城·世界之眼」為主題，集結世界海洋城市影片，如鹿特丹、雪梨等，分為「心動時刻、情慾飛舞、驚心動魄、新勞動力、親情無價、短片集錦」等六大系列，更推出「HELLO! 海洋生物—動手玩動畫」，親手繪海洋生物，讓品味藝文活動的民眾笑聲滿滿。

文化書報攤

愛河西岸露天咖啡座前的文化書報攤，從10月15日起，試辦二年，由河邊有限公司出資、規劃、設計，以公共空間動線規劃與公共藝術手法，製作出街道藝術造形書報攤，提供高雄市民文化書香、在地文化產業與藝術表演訊息，來到書報攤前，信手拿起一本好書，讓腦中知識充電滿滿。

台灣陶笛萬人吹奏
締造金氏世界紀錄
2004.12.18
Thousands of People Piping
the "Taiwan" Ocarina
Everyone is invited to pipe the
Ocarina and to be listed in the
Guinness World Records.



圖片提供/郭文昌
Courtesy of Kuo Wen-chang

Blood is Thicker than Water

◎By/Chen Yue-su ◎Courtesy of Public Works and Fire Bureau

On August 25th, Typhoon Meari attacked the northern area of Taiwan with violent winds and torrential rain. This natural disaster caused severe damage to villages and towns located in the mountain areas.

No time to waste

After the Mayor of Kaohsiung, Chang-ting Hsieh, received calls for assistance from the disaster zone, he immediately directed a relief team to the area, to provide all the help they could, hurrying to Jianshih Village in Hsinchu County himself, in order to understand the extent of the damage. Some areas of Taoyuan County were facing water shortage problems. The Fire Bureau of Kaohsiung City on August 27th was informed of this by the National Fire Agency, and on the same day the Fire Bureau of Kaohsiung dispatched a human force as well as machines to assist in the most urgent task of resuming the water supply. Up until September 24th, it has been recorded that 880 cars and 2640 tons of water were sent. Real action was thus used to fully support people who had been effected by the disaster.

Jianshih Village in Hsinchu County received the worst damage caused by typhoon Meari. The relief team from Kaohsiung City was the first that provided help. Due to the close relationship formed by living on the same island, Kaohsiung City readily provided assistance to the northern part of Taiwan.

Support offered

The relief team, which was sent to the central disaster zone,

represented by the Public Works Bureau of Kaohsiung City, dispensed nine shovel machines, five big trucks, two water pump machines and one tow truck to the area in their effort to provide aid after the disaster. The Environmental Protection Bureau also supplied reinforcements by sending one mud-sucking machine, various miscellaneous disaster relief equipment, food resources and a team of 30 people. They arrived at the disaster zone the day after the typhoon hit the island.

When the team arrived at the disaster zone, the whole place was in total devastation. The foundations of roads had been washed away, bridges had collapsed, dikes were ruined, and mudflows had covered the foundations of bridges. Mudflows had also entered private residences, causing severe damage to people's homes. The situation was almost too horrible to believe.

The disaster-relief team from Kaohsiung City dispersed into five separate teams which spread into Yi-sing village, the Jin-ping and Na-luo communities, Mei-hua village, Sin-le village and Jia-le village, where they proceeded to restore the roads for transportation. In those four days, up until August 30th, a 156 people and 106 machines at a time were sent on various missions to the disaster zone. Vehicles for transporting mud were provided 564 times. In order to repair collapsed roads and to clean approximately 7,000 meters



Mayor Hsieh arrived at Jianshih Village in order to understand the people's needs and to provide necessary help.
謝市長赴尖石鄉瞭解災情及災區所需要的協助。

of road surface, teams of helpers were deployed 64 times in total.

Pull together

Mayor Hsieh emphasized that when natural disasters of any significance occur, a county or city alone doesn't usually have the resources to provide adequate post-disaster relief and

rehabilitation. Therefore, people should work in cooperation with each other and contribute a concerted effort. We should all show a mutual concern for others who are, after all, our fellow countrymen. When calamities occur, it's time to deliver any form of help we can and to share the resources we have at our disposal.

朋友有難 我前往

◎文/陳月素 ◎圖片提供/工務局·消防局

艾莉颱風在今年八月廿五日夾著狂風暴雨，無情的侵襲北台灣，造成多處位於山區的鄉鎮災情嚴重。

高雄市長謝長廷在接獲災區求援電話後，立即指示市府「艾莉颱風中部災區救災大隊」前往救援外，同時他也連夜趕往新竹縣尖石鄉瞭解災情。大桃園地區的自來水供應也因此出現嚴重缺水的問題，高雄市政府消防局於八月二十七日接獲消防署通報後，同日即機動調派人與機具，支援桃園地區的供水問題，至九月二十四日，經統計本次支援送水勤務計出車八八〇車次，送出水二六四〇噸，以實際的行動，全力支持災區的同胞。

新竹縣尖石鄉也是這次颱風受創最慘烈的災區之一，高雄市的救災大隊是第一個伸出援手的地方縣市，基於縣市命運共同體的患難情誼，北上支援救災行動。

高雄市的「艾莉颱風中部災區救災大隊」由工務局調派鏟裝機組九組、大卡車五部、抽水機二部、吊卡車一部及環保局支援一部吸泥車等救災器具、物資及卅一名

人員組成，在災情發生後的翌日立即開拔到災區。

抵達災區現場，悽風苦雨，滿目瘡痍，道路因路基淘空而柔腸寸斷，橋樑則是斷裂坍塌，堤防更是全毀，土石流不只淹沒了橋墩，更漫流進民宅，造成房屋嚴重移位傾倒，真是慘不忍睹。

市府救災大隊即刻兵分五組，深入義興村、錦屏社區那羅社區、梅花村、新樂村及嘉樂村，展開道路搶通工作，截至八月卅日，協助災區的四天裡，總計出動一百五十六人次，派出機具一百零六輛次，清運土方五百六十四車次，搶通道路土方六十四次，清洗路面近七千公尺。

市長謝長廷也在第一時間趕赴新竹縣尖石鄉及南投縣，瞭解災情及災區所需要的協助。他強調，重大天然災害發生時，後續的救援及重建工作，往往非任一縣市能獨力負擔，因此，大家應該建立台灣是命運共同體的觀念，同舟共濟，在災難發生時彼此支援，資源共享。



Kaohsiung City Cultural League

The Least Expensive and the Most Valuable Cultural Experience

◎Text by River ◎Photos by Pao Jung-hui

The "Local Cultural Center Program" was set into action by the Council for Cultural Affairs, Executive Yuan to finance municipal and county governments in establishing local cultural centers. The objective is to eliminate the gap between urban and rural areas, and to create a new momentum in cultural affairs.



At any moment, spirits exist all around - evoked from the past, present, and future, they manifest in our everyday life. As the driver cruises our modern-day streets, the spirit of a Roman warrior may also be passing alongside. As a stylish man rests at Enjoku, a Japanese ninja from the Tokugawa era stands behind him. In Kaohsiung likewise, a Makalao native may be taking a subway to hunt with a spear...

Historical phenomena recounted in collective memory gives rise to the reality in which we live today. A city without history has lost its memories. Without memories, there will be no foundation to develop the future upon. In a presence without a future, living becomes mere survival, muddling through in the same old way.

In order to build a blueprint consisting of the past, present, and future, we must begin by exploring the roots of our history. The building of Kaohsiung City cultural centers serve as a key to our city's historical memory, a stride across time and space, a milestone tribute to the past. City cultural centers unseal the past to Takao culture and Kaohsiung history, revealing its contextual richness and welcoming people's exploration.

The concept of the local cultural center

The concept is to make use of the existing and unused public space to bring local characteristics into full play with an emphasis on creativity and sustainable development. Local cultural centers will focus on promoting multifunctional art activities, fostering artists, and

inheriting traditional arts in accordance with the local anthropology, art, history, culture, folklore, craft, landscape, ecology, and industry characteristics.

Under the supervision of the Bureau of Cultural Affairs, the cultural centers in Kaohsiung form the Cultural League, in which members, both public and private halls, receive grants from the Council for Cultural Affairs. The members include: the Children's Original Art Museum, the Kaohsiung Museum of History, the Kaohsiung Municipal Film Archive, the Kao-Zi Tower Art Cultural Park, the Hojin Cultural Museum, the Kaohsiung Music Information Museum, the Taiwan Medical History Center, the War and Peace Memorial Hall, and the British Consulate at Takao. The Taiwan Cultural Center of Beauty and the R. E. Kindergarten Collections House are considering joining as well.

In the ceremony of "Urban Footprints - Forming the Cultural League", the former director of the



Bureau of Cultural Affairs Pi-Ling Kuan said that the establishment of the Kaohsiung City Cultural League signals the city's transformation. Since the founding of the Cultural Bureau it has endeavored to acquire resources from the central government, polishing the management of Kaohsiung's cultural centers. The Council for Cultural Affairs has allocated the largest cultural budget in the past two years to the "Local Cultural Center Program". The Kaohsiung City, given the impetus by the Cultural Bureau and cultural centers, not only receives the largest fund, but also produces the most distinguished results, including the publishing of books about cultural centers, designing websites, and building policy blueprints...etc. These efforts are well received, especially by the Council for Cultural Affairs. Cultural and historical memories are thus unfolded, and the image of the blurry Takao City becomes distinct.

The function of the league

The Cultural Bureau formed an advisory committee to join forces with the Cultural League. Ensuring the function of the league requires: 1) Investigating and gathering a database of Kaohsiung's museums, including their resources and facilities; 2) exploiting regional resources to formulate cultural strategies corresponding with museum activities; 3) establishing a museum network to issue news dispatch about the Kaohsiung City cultural centers where the information may be incorporated.

Members of the Cultural League

Kaohsiung Museum of History

No.272, Jhongjheng 4th Rd., Yancheng District, Kaohsiung City 803
9:00-17:00 (Tuesday-Sunday)
TEL : 07-5312560

Kaohsiung Municipal Film Archive

No.10, Hesi Rd., Yancheng District, Kaohsiung City 803
13:00-21:30 (Tuesday-Sunday)
TEL : 07-5511211

Taiwan Medical History Center

1~3 F., No.261, Jhongjheng 4th Rd., Cianjin District, Kaohsiung City 801
09:30-16:00 (Wednesday-Sunday)
Tuesday: Groups with reservations only.
TEL : 07-5511211

British Consulate at Takao

No.18, Lianhai Rd., Gushan District, Kaohsiung City 804 (Near Shihba Wanggong Temple)
11:00-24:00
TEL : 07-2225136

Kaohsiung Museum of Fine Arts

(Children's Original Art Museum, open date to be announced)
No.80, Art Gallery Rd., Gushan District, Kaohsiung City 804
9:00-17:00 (Tuesday-Sunday)
TEL : 07-5550331

Hojin Cultural Museum

5F., No.775, Syuejhuan Rd., Nanzih District, Kaohsiung City 811
The 2nd and 4th weekends of each month are open for reservations through telephone.
TEL : 07-3610887

R. E. Indergarten Collections House

No.85, Mingren Rd., Sanmin District, Kaohsiung City 807
TEL : 07-3454155
(Group reservation only.)

Kaohsiung Music Information Museum

4F., No.67, Wufu 1st Rd., Lingya District, Kaohsiung City 802
8:10-21:00 (Tuesday-Friday)
9:00-17:00 (Weekend)
TEL : 07-2225136 # 212

Kao-Zi Tower Art Cultural Park

No.229-2, Haishan 5th Rd., Xiaogang District, Kaohsiung City 812
15:00-21:30 (Tuesday-Friday)
10:00-22:00 (Weekend)
TEL : 07-8719650

Taiwan Cultural Center of Beauty

7F., No.161, Shiquan 1st Rd., Sanmin District, Kaohsiung City 807
13:30-18:30 (Tuesday-Sunday)
Guided tour is available. (Academic groups can make reservation ahead.)
TEL : 07-3129216#106

無價的心靈文化之旅

高雄城市文化館聯盟成立

◎文／春下晴川 ◎攝影／鮑忠暉

「地方文化館計畫」是由行政院文化建設委員會所推動的，用以補助直轄市及縣市政府成立「地方文化館」，其目的在藉建政府成立「地方文化館」，其目的在藉建立鄉鎮文化據點，達成城鄉均衡發展，創造嶄新文化活力。

是 集體記憶造成這種歷史重疊之重量感。一個沒有歷史的城市就喪失記憶，喪失記憶就沒有未來；而沒有未來的現在，生活、不、生存，只能是得過且過的巨大失落。

為串連起過去、現代到未來的藍圖，我們非得從文化歷史的尋根做起。一座座高雄城市文化館的誕生正是一座座串連記憶、發覺歷史的里程碑之打造，時空之鎖匙。城市文化館宛如等待我們打開的打狗文化封印、港都歷史法櫃，蘊藏無數珍寶奇藏，敞開雙臂歡迎民眾的探索。



高字塔文化園區



前清打狗英國領事館

文化策略聯盟的誕生

利用現有及閒置之公共空間為主，著重發揮地方文化特色，並強調創意與永續經營能力；地方文化館依當地人文、藝術、歷史、文化、民俗、工藝、景觀、生態、產業資源等特色；或以推展藝文活動、培育藝文人才、傳承傳統文化藝術等為主，決定籌設內容。

在高雄市文化局的輔導建置下，高雄市各地方文化館已締結文化策略聯盟，目前聯盟成員以接受文建會補助款組成的群體（高雄市立兒童創意美術館、高雄市立歷史博物館、高雄市電影圖書館、高字塔藝術文化園區、後勁文物館、高雄市音樂資訊館、台灣醫療史料文物中心、高雄市戰爭與和平紀念館、高雄市打狗英國領事館）為基本成員，包含公部門所屬及民間所屬館舍，另台灣美文化館、而異幼稚園附設文物館等亦有意參與。

在「城市印記—高雄城市文化館聯盟簽署」儀式上，前文化局長管碧玲表示，高雄城市文化館聯盟的簽署成立，象徵著這

個城市的改變。她說，高雄市政府文化局成立以來，即積極爭取中央資源以豐潤高雄城市文化館舍，文建會「地方文化館計畫」正是這一兩年文建會文化預算最為龐大的計畫，這是一個「競爭型機制」，高雄市在文化局與各館舍積極推動下，除了獲得經費補助最多，亦是文建會參與各縣市開幕或文化館掛牌成效最高之城市，而文化館專書的出版、專業網站之製作、政策藍圖之鋪陳等，都獲得文建會肯定，也為市民發掘累積大量的文化歷史記憶，讓港都高雄打狗城從歷史模糊的身影中走出來，刻下鮮明的烙印。

文化聯盟的功能

文化局成立「高雄城市文化館輔導團」，將與高雄城市文化館聯盟協力，使該聯盟具有以下之功能：1. 調查整理高雄市民境內博物館資源及設施；2. 開發社區資源，結合博物館活動，規劃文化發展策略；3. 建立城市博物館群網絡，發行高雄城市文化館通訊，加以整合並相互支援。

高雄市文化館聯盟成員

高雄市立歷史博物館

高雄市鹽埕區中正四路272號
9:00~17:00 (週一休館)
TEL: 07-5312560

高雄市電影圖書館

高雄市鹽埕區河西路10號
13:00~21:30 (週一休館)
TEL: 07-5511211

台灣醫療史料文物中心

高雄市前金區中正四路261號1~3樓
09:30~16:00
(週一公休、週二採團體預約)
TEL: 07-5511211

前清英國領事館

高雄市鼓山區蓮海路18號側
(十八王公廟旁)
11:00~24:00
TEL: 07-2225136

高雄市立美術館(兒童創意美術館規劃中)

高雄市鼓山區美術館路80號
9:00~17:00 (週一休館)
TEL: 07-5550331

而異幼稚園附設文物館

高雄市三民區明仁路85號
TEL: 07-3454155
(僅供團體預約參觀)

後勁文物館

高雄市楠梓區學專路775號5樓
每月第二、四個週末，可電話預約參觀
TEL: 07-3610887

高雄市音樂資訊館

高雄市苓雅區五福一路67號4樓
週二至週五8:10~21:00
週六至週日9:00~17:00
TEL: 07-2225136轉212

台灣美文化館

高雄市三民區十全一路161號7樓
13:30~18:30 (週一休館)
附有現場導覽(學術團體可申請預約導覽)
TEL: 07-3129216轉106

高字塔藝術文化園區

高雄市小港區海汕五路229-2號
週二至週五15:00~21:30
週六、週日10:00~22:00
TEL: 07-8719650



高雄市電影圖書館

Hamasen - Then & Now

◎By Sunny Yang ◎Photos by Pao Jung-hui

The area of Hamasen used to be regarded as the main business district of Kaohsiung, and used to boast the busiest roads and ports where frequent shipping transport took place. Hamasen is also thought of as the origin of Kaohsiung, the area that was first developed.

Most people are probably unaware of how the name "Hamasen" came about; it comes from the Japanese language meaning, 'shoreline', and the area got its name during the Japanese Occupation Era.

Even though it has been half a century since the Japanese left Hamasen, the streets still maintain their original look. However, within the last two years, the government, in cooperation with the local citizens, have been working together to build a wharf for the residents of Kaohsiung, in addition to that of the business port in Hamasen. With spectacular surrounding views of mountains and ocean, Hamasen is always full of visitors on the weekends and public holidays.

The Hamasen area, including many of its buildings have been well-maintained giving visitors a historical and nostalgic feeling. For example, the British Consulate, which was built in 1865, was the first European-designed building to appear in Kaohsiung. The arched hallways and obvious rifle holes in the basement are the building's most distinguishing features, which have made it cool in the summer and warm in the winter. Unfortunately, the building was damaged numerous times by typhoons, which led to its reconstruction in 1986. The

building now has a cafe that serves light refreshments, with a special foreign atmosphere.

There is an old wall named Hsiung-Jhen North Gate (pronounced Hsiung Jhen Bei Men), which can be found as you walk along the No. 1 Pier, before entering Hsitzuwan. It was built in 1681 from mixed soil and bricks and has five small walls with a hole on the main gate, used for spying over. At that time, the gate was on the way to Fong-Shan, and therefore served as strategic guarding gate. Despite the Hsiung-Jhen North Gate being more than 300 years old, it's still sitting there strongly.

No. 1 Pier is part of Gushan fishing port and holds fishing boats

as well as small cargo vessels, not to mention the ferries that travel between Gushan and Cijin. The Kaohsiung City Government has recently proposed to open a yachting wharf at the No. 1 Pier, which is sure to make the atmosphere within the area even more relaxing.

Visitors to Hamasen are never deprived of food and drink. The area boasts a wide variety of Taiwanese snacks, particularly at the Dai-Tian Temple Square, as well as many restaurants such as the "Hao-Wang-Jiao", located at the former Gushan fish market, and the No. 1 Pier restaurant at the Shao-Chuan-Tou Park. The Hao-Wan-Jiao restaurant is that of a grass-hut style,

reminiscent of Southeast Asian style, which makes the customers feel as though they are having a meal in Bali. The two restaurants are located on each side of the harbour giving patrons a view of the ships cruising in.

When walking along Bin-Hai 2nd Road, you can't help but notice the colorful road beneath your feet. Made out of a combination of asphalt and man-made china-stones, the red and green make Hamasen more exuberant. Bin-Hai 2nd Road is 508 metres long and it leads to Gu-Shan ferry wharf. Running from Lin-Hai 2nd Road in the north, and ending at Bin-Hai 1st Road in the south, it is the 1st-made colorful asphalt road in Kaohsiung.

哈瑪星今與昔

◎文/楊晴
◎攝影/鮑忠暉

您可知「哈瑪星」這個不中不西的怪地名的由來嗎？其實它是「濱線」的日語發音「Hama Sen」，當時的哈瑪星不僅是高雄陸海交通樞紐，同時也是高雄的行政中心，說它是高雄的發源地，一點也不為過。

半個世紀過了，哈瑪星的街廓並未因日本人離開而有明顯的變化，倚山傍海的天然美景卻反而愈發亮麗耀眼，近兩年來，更在政府與民間的通力合作下，打造出海岸碼頭的休閒風情，每逢週休假日，人潮就把這裡擠得水洩不通。

在這個老舊的部落裡，處處都流露歷史的刻痕，許多老舊建物至今仍保存完整，值得一覽，像是位於嘴船頭山丘的前清英國領事館，建於1685年的英國領事館為台灣第一座洋樓，精美的紅磚建築，兩側皆設有拱形迴廊，排列方式顯現後文藝復興

時期的建築美感，並可避開南台灣炎日及驟雨，達到冬暖夏涼的功效，該館於賽洛瑪颶風時慘遭破壞，在1986年修復，目前外包給民間管理經營，並提供餐飲服務。

循一號船渠轉進西子灣前，會看到一座城門，上書「雄鎮北門」四個大字，原來這是鄭經1681年在嘴船頭信號山麓構築的城門，城牆為三合土及紅磚砌成，門上有5個雉堞，有窺孔供瞭望戍守之用，是旗後鎮北門戶，扼控海疆險要，是當時旗後往鳳山地區的必經之地。此城門屹立至今已三百多年，歷經風吹雨打，雄風依舊。

第一船渠是鼓山漁港的一部分，船渠內除了漁船外，還有往來鼓山、旗津間的渡輪行駛及小貨船停泊，第一船渠最近也經由市政府的規劃設計，開闢遊艇碼頭，各式各樣的遊艇泊靠後，讓第一船渠呈現出另一種不同的休閒風情。

吃、喝、玩、樂向來不分家。到哈瑪星

不用擔心沒有好吃或好喝的，哈瑪星代天宮廟埕廣場的各種台灣小吃，不怕你吃，就怕你沒有肚量。位在舊鼓山魚市場的「好望角」與嘴船頭公園的「一號船渠」是兩家新開幕的休閒餐廳，隔港相望，其中「好望角」更令人有如來到巴里島度假村的感覺，店裡以深具南洋氣息的茅草屋型造景，每到晚上幾十幾百個屋簷便閃亮著各色小燈泡點綴港灣的黑幕；偶見大船徐徐入港，海風輕拂，感覺十分愜意。

走在濱海二路的您，是否發現腳下踩的柏油路不太一樣，沒錯，通往鼓山輪渡站的濱海二路，北自臨海二路、南迄濱海一路，全長508公尺，可是高雄市第一條彩色瀝青馬路呢，所謂「彩色瀝青」即熟拌彩色瀝青混凝土，它是用無色瀝青及人造加工彩色瓷石的粗骨材、細骨材、填充料及染色劑結合而成，紅、綠相間，把哈瑪星點綴的更為多采多姿。



A busy but fascinating life in Kaohsiung

American Institute in Taiwan, Kaohsiung Branch Office Chief, Robert W. Forden

◎Text & Photo by Jessica Lin

If you see a western man jogging along the banks of Love River on a bright, sunny morning, take a second look, as it could well be Mr. Forden from the American Institute in Taiwan (A.I.T.), Kaohsiung Branch Office.

Mr. Forden has been working as chief of the A.I.T. for two years and says that Kaohsiung has definitely changed a lot within that time. His favourite spot in Kaohsiung is Love River, where he frequently goes jogging. He especially likes the atmosphere in the mornings, as the riverbanks are busy with people exercising.

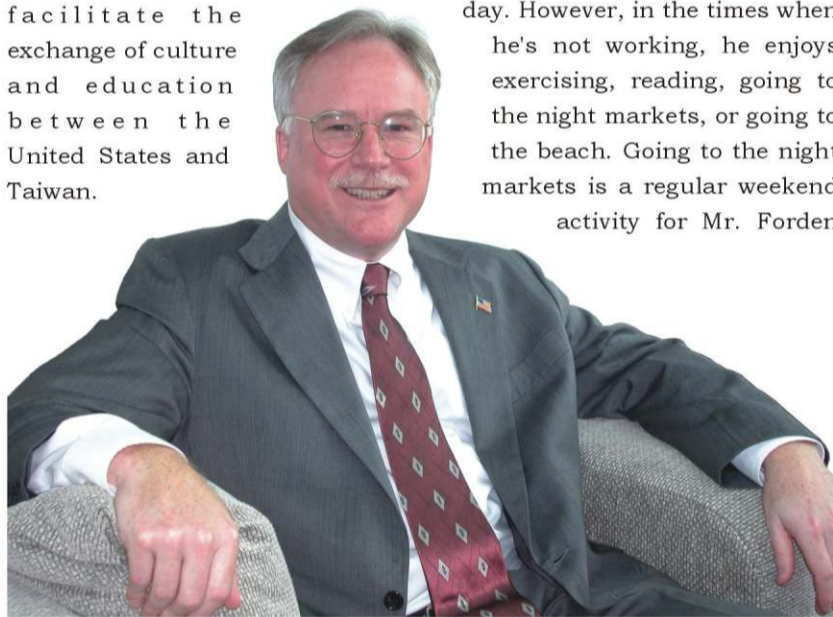
Mr. Forden feels that Kaohsiung is a very energetic city, which has changed in the time he has been here, but also continues to change rapidly. He admits that it's not uncommon to see several different shops built and replaced on the one block of land within the space of a month. Rather than exploring Kaohsiung by car, Mr. Forden thinks the best way to see this interesting city is by foot - "despite the complaints from my family", he laughs.

Promoting and exchanging between Taiwan and U.S.A. with enthusiasm

The main goal of the A.I.T. is to improve the understanding between Taiwan and the U.S.A., thus providing the opportunity for the

two countries to cooperatively work together.

In the past, A.I.T. worked together with National Sun Yat-sen University in sponsoring and also contributing the textbooks for the course - "Introduction to the United States of America". Furthermore, A.I.T. also sponsored many other projects with a range of universities, colleges, institutions, and government organisations. The sponsoring of projects includes recommending, planning, offering assistance in any necessary activities, or simply providing related information. Sponsoring projects such as those mentioned above enables A.I.T. to facilitate the exchange of culture and education between the United States and Taiwan.



In addition to the previously mentioned activities, A.I.T. also conveys media information about the U.S.A to Taiwan, and likewise sends Taiwanese political and economic news back to America. This exchange of media information allows American individuals as well as enterprises to learn more about Taiwan (especially southern Taiwan), to ultimately improve Taiwanese-American enterprise.

Free and fascinating life in Kaohsiung

Due to the nature of Mr. Forden's high position in the company, it means that he is on call almost twenty-four hours a day. However, in the times when he's not working, he enjoys exercising, reading, going to the night markets, or going to the beach. Going to the night markets is a regular weekend activity for Mr. Forden

and his children, and being born in Southern California, means that Mr. Forden loves being close to the water, making places like Sizihwan and Kenting favourite spots in the Forden family. Mr. Forden and his family have also travelled around Taiwan three or four times and they are impressed and attracted by the east coast.

When friends from America come to visit Mr. Forden in Kaohsiung, he admits that a trip to the night markets is a must. Mr. Forden thinks sunny days in Kaohsiung are very beautiful, and therefore, won't pass up the opportunity to take friends to the former British Consulate to enjoy the ocean scenery and the view of the boats on the harbour. Visiting the lighthouses of Kaohsiung and also the 85-storied skyscraper are also highly recommended sights in Mr. Forden's opinion.

Mr. Forden's children have travelled regularly and also lived in many different countries, and have proved to have no trouble adapting to their new environments. Rather than judging countries on their differences, instead they enjoy the experience of learning about different cultures. Mr. Forden is very happy about this and thinks that growing up in different environments allows children to have a broader view of the world.

On the whole, Mr. Forden is at ease and comfortable with the lifestyle of Kaohsiung, and remember; next time you visit Love River, say hi to Mr. Forden in either English or Chinese.

忙碌卻自在有趣的高雄生活

美國在台協會高雄分處處長傅德恩Mr. Forden

◎文·攝影/林昀熹

天氣晴朗的早晨，如果你在愛河邊看見一位正在慢跑的外國朋友與你擦身而過，那很可能就是美國在台協會高雄分處的處長傅德恩(Mr. Forden)！

傅處長任職A.I.T.高雄辦事處處長已有2年的時間，他很肯定的說高雄有了很大的轉變；傅處長在高雄最喜歡的地方就是愛河，尤其早晨時，他會從住家慢跑到愛河邊，沿著河邊跑步時，看著許多人一起在河邊活動，那種平靜的感覺相當好。

他說，高雄是一個相當有活力的城市，改變的速度相當快，即使同一個地方，隔一個月可能就已經換了不同的店家、有了不同的樣貌，而認識這個城市最好的方式並非透過車窗，而是用雙腳走在大街上；走路對他來說，不只是一項運動，只有在街上的時候，才能仔細地觀察一家家的

店面、路上的景象、身邊的人，並且感受這個城市的脈動，甚至發現一些有趣的事情。因此他酷愛走路，甚至到了同行的家人略有抱怨的地步了，他笑著說。

積極促進台美交流的AIT

A.I.T.主要的目標就是推動台美雙方人民相互了解與合作

前一陣子，A I T美國在台協會就與中山大學美國中心合作，贊助「美國通論」課程並且捐贈書籍。事實上不僅中山大學，美國在台協會與高雄的許多大專院校，像是高雄大學、文藻學院、高雄師範大學等，以及許多機關團體，都有各種不同的合作與贊助案，經由引薦、策劃、協助各種活動，或是單純地提供相關素材，以各種不同方式，介紹美國各層面文化，達成文化與教育交流的

目的。

另一方面，A I T也透過媒體傳達美方的訊息，並且將台灣的政治、經濟等等相關的訊息傳回美國，讓更多的美國企業與人民也能及時了解台灣的人事物，尤其是南台灣的情況，促成台美雙方企業的合作。

同時A I T為了服務南台灣各地的美國公民，還推出行動辦公室，每月一、兩次巡迴各縣市，讓當地的美僑可以就近申辦相關事項。

自在有趣的高雄生活

幾乎是24小時待命工作的傅處長，一旦有一點空閒時間，除了運動、閱讀，充滿各種有趣玩意兒的夜市，以及漂亮的海邊風景，也是傅處長的最愛。每個週末，他都會陪著孩子逛夜市，順便散步；而生長在南加州的他，特別喜歡

親近海灘與河邊，因此西子灣、墾丁，也就成為傅處長最喜歡和家人一同出遊的地方，更曾經開車環島旅行三、四次，對於美麗的東部海岸相當著迷。

而如果有美國朋友造訪高雄，除了一定要去的夜市，他認為晴天的高雄相當美麗，因此會帶朋友到前清英國領事館，看看海、船和港，燈塔也是很棒的看船地點，八五大樓的高雄市全景也相當不錯。

而傅處長的小孩跟著他一起旅居過許多國家，對於各種不同的環境有著超強的適應力，對於多元的文化，也以包容欣賞的角度取代批判的眼光，傅處長對此感到很高興，這樣的成長環境讓孩子的世界變得更寬廣。

整體而言，住在高雄對於傅德恩處長來說，是相當自在的事情；下回在愛河邊遇到其實也會說中文的他，別忘了打聲招呼喔！

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

11/7 19:30

2004 高雄市青少年交響樂團秋季音樂會
Kaohsiung City Youth Symphony Orchestra
- Fall Concert

11/9~11/10 14:00, 19:30

豆子劇團年度大戲—蜻蜓二八

Bean Theatre

11/12 19:30
舞台劇—謝幕

Stage Drama

11/13 19:30, 11/14 14:30, 19:30

愛爾藍踢踏舞劇—舞王

Irish Tap Dance Drama

11/20 19:30, 11/21 14:30

舞台劇—威尼斯雙包案

Stage Drama by Performance Workshop

11/26~1/27 19:30

舞台劇—西出陽關

Stage Drama

by Ping-Fong

Company



西出陽關劇照

高雄市音樂館 Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560
No. 99, Heshi Road, Yancheng District

11/6 18:30~22:00

第十七屆全國熱門流行音樂大會
The 17th National Pop Music Concert

地點: 音樂館前廣場

Location: Kaohsiung Music Hall, Outdoor Square

11/7 17:00~22:00

全台晶像十週年爵士之夜

Jazz Night

地點: 音樂館前廣場

Location: Kaohsiung Music Hall, Outdoor Square

11/14 19:00~22:00

2004 台灣客家文化藝術節—交響樂之夜

彈歌戲音—客樂新奏

Taiwanese Hakka Culture & Art Festival—
Orchestra Night

11/20~21 19:00~21:00

布拉姆斯音樂比賽

Brahms Music Competition

11/27 19:30~21:30

交響曲的故事—高雄市交響樂團、鋼琴家郭以道

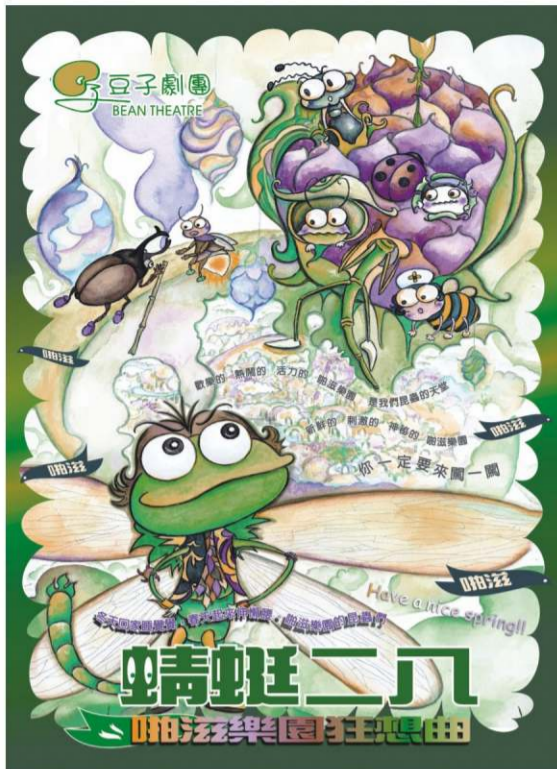
The Stories of Symphonies—

Kaohsiung City Symphony Orchestra, Pianist Kuo I-Dou

11/28 19:30~21:30

卡爾·瑞思低音管獨奏會

Carl Rath Bassoon Recital



11/29 19:30

高雄市國樂團十一月
定期音樂會

Kaohsiung City

Chinese

Orchestra

Company - Periodic
Concert



笛音琴韻

高雄市電影圖書館

Kaohsiung Municipal Film Archive

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211

No. 10, Heshi Road, Yancheng District

Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

11/16~11/30

鬼魅影展 Ghost Film Festival

●華語鬼片細膩的影像美學更是傑出,我們也希望藉此影展能勾勒出華語鬼片的美學發展與變貌。

●The Asian ghost film has distinctive characteristics. The film festival intends to show the development of this particular type of film.

11/16 19:00

五個嚇鬼的少年 **The Mummy, Aged 19**

11/17 19:00

地獄新娘 **Bride in Hell**

11/18 19:00

夜半歌聲 **Song at Midnight**

11/19

14:00 喜怒哀樂 **Joy Anger Sadness Happiness**

19:00 古鏡幽魂 **Ghost of the Mirror**

11/20

14:00 山中傳奇 **Legend of the Mountain**

19:00 邪 **Hex**

11/21

14:00 再生人 **Life After Life**

19:00 鬼嫁 **The Ghost Lover**(紀念姚鳳磐)

11/23 19:00

寒夜青燈 **Blue Lamp in a Winter Night**

11/28 19:00

異度空間 **Inner Senses**

11/30 19:00

我是貓

The Cat of

Hollywood



我是貓

高雄市立美術館

Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun

高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

9/25~12/12

農情楓丹白露—米勒、柯洛與巴比松畫派

Millet, Corot and Pleiades of Barbizon

School from JIN (Nakamura) Collection

●巴比松畫派是出現於十九世紀三〇~四〇年代的法國風景畫派,以描繪法國自然風光和田園鄉村生活為主,此一畫派顛覆了傳統學院派臆測式的「歷史風景畫」,而崇尚對真實自然風景的觀察與描繪,此一畫派造就了藝術史巨星柯洛與米勒,更為往後著名的「印象派」鋪陳了無限寬廣的前景。

●The Barbizon School was a group of artists who established natural landscape and themes of country life as vital subjects for French artists in the 1830's and the 1840's. Camille Corot and Francois Millet were the world-famous artists of this group, which constituted an art movement that eventually led to Impressionism.

10/6~12/12

順益台灣原住民博物館畫作收藏展

The Collection from Shung Ye

Museum of Formosan Aborigines

●The Shung Ye Museum has collected many works of Taiwan's former generation of painters. The 80 works in this exhibition include the paintings of elder painters who studied in Japan and Europe, as well as those who came of age in post-war Taiwan.

11/03~01/02

創作論壇—人性四重奏

Forum for Creativity in Art— **HUMAN DOUB2T**

11/13~12/19

第四屆國家工藝獎

2004 The 4th National Crafts Awards

●國家工藝獎由行政院文化建設委員會設置,以競賽的方式,鼓勵工藝創作的風氣,並加以展覽推廣,期望藉由日常生活的工藝品來深耕台灣傳統文化,同時,工藝產業的蓬勃與永續發展亦可作為推動文化創意產業的佳例。

●Established by the Council for Cultural Affairs, the National Crafts Awards seek to employ a competitive format to encourage people to engage in craftsmanship. This event also features a craftsmanship exhibition. Everyday crafts lend renewed vitality to Taiwan's traditional culture, and thriving, sustainable handicraft industries can catalyze and promote cultural innovation and vigor.

高雄市立歷史博物館

Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun

中正四路272號 Tel: 07-5312560
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

10/13~1/30

發現西門特展

Discovery of West-Gate



雙美瓷雕像

10/05~94/2/13

河邊春夢—性藝術文物展

Entertaining Erotic Production